

БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Ж.БАЛАСАГЫНА
НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРЫ
им. Ч. АЙТМАТОВА

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д.10.14.501

На правах рукописи
УДК: 809.434.1. (575) (043.3)

Арапова Гульнара Урайымжановна

ЦВЕТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В КЫРГЫЗСКОМ И ТУРЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ

10.02.06 – тюркские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Бишкек – 2016

Работа выполнена на кафедре тюркологии Бишкекского гуманитарного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Усубалиев Бейшенбай Шеңкеевич.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Сагынбаева Бурул
доктор филологических наук, профессор
Саматов Кубат

Ведущая организация: кафедра кыргызского языка и литературы,
Джалал-Абадского государственного
университета, адрес: г. Жалал-Абад,
ул. Токтогула, 24

Защита состоится «27» октября 2016 г. в 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д.10.14.501 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук при Бишкекском гуманитарном университете им. К.Карасаева, Кыргызском национальном университете, Институте языкознания и литературы Национальной академии наук Кыргызской Республики по адресу: 720044 г. Бишкек, пр. Мира, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Бишкекского гуманитарного университета имени К. Карасаева по адресу: 720044 г. Бишкек, пр. Мира, 27; Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына по адресу: 720033, г.Бишкек, ул. Фрунзе, 547; Института языкознания и литературы Национальной академии наук Кыргызской Республики по адресу: 720001, г. Бишкек, пр. Мира, 27.

Автореферат разослан «23» сентября 2016 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент



Жайлообаев Б.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Цвет – это важнейший компонент визуального восприятия мира человеком. Ощущение цвета человеком зависит от комплекса физиологических, психологических и культурно-социальных факторов. Цвет содержит в себе огромный информационный поток. Поэтому цвет также влияет на физическое и эмоциональное состояние человека. В свою очередь, культурообразующий фактор и концептуальная картина мира отдельно взятой нации или народности проявляются в описании и отображении цвета языковыми средствами. В этом аспекте всестороннее изучение цвета лингвистическими методами становится значимым. Выявление универсальных и специфических лингвистических особенностей концептов цветообозначений в родственных языках представляет важный научный и практический интерес. В трудах отечественных и зарубежных ученых рассматривались различные стороны концептов цветообозначений в кыргызском и турецком языках. В современном тюркском языкознании проблема изучения цветообозначений становится актуальной через призму когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Такие исследования вносят вклад в дальнейшее углубленное изучение теоретических проблем лингвистики, этнологии, лингвострановедения. Исследование цвета в сравнительном аспекте в кыргызском и турецком языках способствует усовершенствованию лингводидактических методов обучения этим языкам в вузах. Таким образом, вышеуказанные положения определяют актуальность сравнительного изучения цветовых концептов в кыргызском и турецком языках.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Тема диссертации связана с основной научно-исследовательской работой кафедры тюркологии Бишкекского гуманитарного университета.

Цель исследования состоит в описании и определении универсальных и специфических лингвистических особенностей цветовых концептов кыргызского и турецкого языков.

Поставленные цели потребовали решения следующих исследовательских задач:

- определить теоретическую базу исследования;
- собрать фактический материал исследования;
- установить роль цветовых концептов в реализации концептуального портрета мира;

- описать взаимосвязь между значением слова, понятием и концептом и выявить универсальные и специфические признаки;
- охарактеризовать ядерные концептуальные черты цветковых концептов в кыргызском и турецком языках;
- установить универсальные черты и этнолингвистические особенности выражения цветковых концептов;
- проанализировать причины наличия универсальных и специфических черт цветковых концептов в сравниваемых языках.

Научная новизна работы заключается в следующем: впервые в сравнительном аспекте рассматриваются цветковые концепты в кыргызском и турецком языках. Определяется взаимосвязь между значением слова, понятием и концептом. На основе богатого фактического материала описываются ядерные концепты «Природа», «Человек» и «Творения человека». Выявлены структуральные универсальные и специфические признаки цветковых концептов на основе изучения менталитета, народных традиций и культуры двух народов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что основные положения, выводы и результаты настоящего исследования могут послужить теоретической основой для исследовательских работ по лингвокогнитивным аспектам двух языков; создают предпосылки для выявления семантической полноты цветковых концептов сравниваемых языков.

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут быть использованы при дальнейшей разработке актуальных проблем преподавания кыргызского и турецкого языков и решении задач лингводидактики, при проведении занятий по психолингвистике, межкультурной коммуникации, при написании магистерских и кандидатских работ, а также при создании учебников, словарей и при переводческой практике.

В результате проведённого исследования на защиту выносятся основные положения диссертации:

1. Цветковые концепты выступают как основные концепты культуры в кыргызском и турецком языках, при этом они своим богатым лингвистическим содержанием отражают психические и социальные особенности говорящих.
2. Цвет имеет универсальную функцию, поэтому цветковые концепты также обладают совокупностью универсальных явлений, связанных с общечеловеческими образами мира.

3. Номинативная частота любого ядерного концептуального признака обуславливается национальными и культурными ценностями народа и определяет культурные ценности народа для данного концептуального языкового знака.
4. Концептуальные знаки, которые составляют ядро концептов *белый, черный, желтый, зеленый и синий (голубой)*, связаны с семантикой слов, образующих концептуальные признаки.
5. Цветовые концепты образованы по принципу периферии и ядра, содержат многослойную структуру.
6. Ядро цветowych концептов состоит из объектов (образов) объективной действительности, которые объединены в группы «Природа», «Человек», «Творения человека».

Личный вклад соискателя заключается в сборе, анализе, теоретическом и практическом осмыслении конкретного языкового материала, а также в обобщении результатов эксперимента. Основные положения и выводы диссертации также являются личным вкладом диссертанта в исследование.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования прошли апробацию в выступлениях на международных научно-практических конференциях.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание и основные положения диссертации отражены в 11 публикациях – в изданиях, рекомендованных ВАК КР.

Структура и объём диссертации. Исследование состоит из введения, трех глав, выводов, списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы и излагается ее актуальность, указываются цели, задачи, объект и предмет исследования, раскрываются его теоретическая ценность, практическая значимость и новизна, формулируется методологическая основа и перечисляются методы исследования, выдвигаются основные положения, описывается структура диссертации.

Первая глава **“Теоретические основы исследования концепта”** состоит из четырех параграфов, в ней рассматриваются лингвистические исследования, акцентирующие внимание на изучении цветowych концептов в русском языкознании и тюркологии.

К изучению проблем семантики цветообозначений обращался академик А.Н. Кононов. В его трудах «О семантике слов «белый» и «черный» в тюркской географической терминологии», «Семантика

цветообозначений в тюркских языках» описываются этимология и становление слов цветообозначений. Казахские лингвисты А. Т. Кайдаров, Г.А. Кажигалиева изучали цветовые концепты казахского языка в лингвокультурологическом аспекте [Хайдаров А.Т., Умирбеков Б., Ахтамбердиева З.Т. Цвета, полные тайн. Алматы: Казахстан, 1986. 95 с. 8. Кайдар А. Актуальные вопросы казахского языка. Алматы, 1998. 304 с.]. Предпосылки изучения концептологии речи в казахском языкознании разработаны в работах С.Е.Исабекова, З.К. Ахметжановой, Э.Д. Сулеймановой, К.М. Абишевой, Н.Г. Шаймерденовой, Л.В. Екшембеевой, Л.К. Жаналиной, З.К. Темиргазиной, А.Р. Бейсембаева, Г.Г. Гиздатов, Р.З. Загидуллиной, М.Ш. Мусатаевой, Г.А. Хамитовой. Когнитивные аспекты языкового отражения в кыргызском языкознании представлены в фундаментальных трудах Б. Юнусалиева (1951; 1956). Дальнейшая разработка данной проблематики отражена в трудах Б.О. Орузбаевой, Г.К. Ахматова. В их трудах рассмотрены только семантические параметры значений и проанализированы механизмы отражения мира в языке, а проблемы взаимосвязи языка и мышления не изучены. Зарождение когнитивной лингвистики в Кыргызской Республике связано с именем профессора З.К.Дербишевой.

Ученые-лингвисты К.З. Зулпукаров, М.Ж.Тагаев, Г.А.Куттубаева внесли весомый вклад в развитие когнитивной лингвистики. Так, Э.Т.Толокова, исследовала концепт «бала-ребенок»; Ы.А.Темиркулова изучает концепты «көз-глаза», «бет-лицо»; Г.Н.Коротенко, Н. Сардарбек кызы описывает концепт «жан-душа»; Л.В.Иванова проанализировала концепт «мекен-родина», О.Д.Тихоненко изучала концепты «кайгы-сүйүнүч – горе-радость», А.Р. Бутешова исследовала концепт «жашоо-жизнь», А.Б. Мацута – «сулуулык-красота», Г.А. Абыканова – «суу-вода», А.А. Калмурзаева изучала религиозные концепты.

С.Б. Эргешова и А. Абдулатов исследовали паремии в кыргызском языке на базе когнитивной лингвистики. Лингвист У.Ж. Камбаралиева в своей монографии анализирует категоризацию времени в мировой концептуальной картине мира на материале кыргызского и русского языков. Концептосферы «Мезгил//Время» изучены в комплексном анализе как глобальные ментальные единицы, на базе данного исследования сделаны существенные лингвистические обобщения.

Концептуальные исследования на материале кыргызского и турецкого языков, прежде всего, направлены на определение национальных, культурных и фольклорных особенностей, религиозных убеждений, мифологии, мировоззрения, ритуалов и суеверий, этических

и моральных норм, традиций и обычаев, сходств и различий в духовной и материальной культуре кыргызского и турецкого народов, а также на изучение семантики слова в сравниваемых языках, которые остаются актуальной проблемой в контексте лингвистических исследований.

Во второй главе «Цветовая лексика как когнитивная категория» описана языковая картина мира; цвет и языковая картина мира анализируются как лингвокогнитивная категория, изучается взаимосвязь между значением слова, понятием и концептом; цветовая лексика кыргызского и турецкого языков рассматривается в когнитивном русле в четырех разделах.

Концепт – это отражение слов через образы или ментальные ассоциации в человеческом мышлении. Человек воспринимает этот мир, явления, предметы посредством концептов. В концептах заложены национальные особенности и они передаются из поколения в поколение как наследие. Например, в кыргызском языке концепт «ак жоолук» (белый платок) символизирует невесту, недавно вышедшую замуж, а не девушку «в белом платке». Девушка у кыргызов не носила платок в родительском доме. Белый платок повязывали на голову девушки только тогда, когда она выходила замуж: в доме мужа опускали занавес для невесты (көшөгө) и она получала благословление у свекрови «ак жоолугуң башыңан түшпөсүн» (пусть всегда у вас будет достойная жизнь). Если понятие рассматривается как совокупность признанных черт объекта, также если понятие – это мысль, которая передает общие и самые основные признаки [Усубалиев, 1994:24], то концепт – это национальное и ментальное образование, его содержание состоит из совокупности всей информации о данном объекте.

Концепт выражается лексическими и фразеологическими средствами. Лингвистическое понимание концепта подразумевает признание его ментальной сущности, также необходимо подчеркнуть его связь со словом. Дихотомия «Концепт и значение слова» остается самым спорным вопросом в современной лингвистике. Они оба выступают как явления в плане содержания, их можно исследовать только косвенно, поскольку концепт и значение слова существуют абстрактно. Таким образом, данные явления становятся объектом исследования лингвистики, логики, психологии, семиотики, философии и др. Каждый из них имеет свой понятийный, терминологический аппарат. Научная точка зрения связи значения слова и концепта рассматривается как корреляция семантического и концептуального явления. Значение слова и концепт имеют когнитивную природу. Они оба отражают объективную и субъективную действительность. Компоненты лексического значения могут выражать только некоторые

концептуальные черты, а остальные значения остаются невидимыми. Концепт намного шире чем лексическое значение. Структура концепта намного сложнее. Значение слова вместе со своими семами образуют компоненты и когнитивные черты концепта. Совокупность лексических единиц и значений формирует концепт. Концепт является единицей концептосферы, а значение выступает как единица семантической системы и пространства. Существует классификация оттенков на ахроматические и хроматические цвета.

Ахроматические цвета характеризуются такими словами как белый, черный, серый; хроматические цвета имеют все остальные оттенки цветового тона.

Хроматические цвета отличают цветовой тон (красный, желтый, зеленый), светлота и насыщенность. Весь цветовой спектр в свою очередь делится на теплые (желтый, красный, зеленый) и холодные цвета (голубой, синий, фиолетовый). Классификация спектров цвета составляется в некоторых языках по лингвистической необходимости. Все цвета спектра влияют на человека тем или иным способом. Воздействие цвета базируется на физиологической, эмоциональной и культурологической реакции.

Язык представляет собой отдельную систему коммуникации в человеческом обществе. Культура выступает как модель исторической передачи материального и нематериального богатства отдельной нации из поколения в поколения, и она представляет собой слепок общества, его образ. Человек – носитель языка и культуры. Язык – основное орудие создания, сохранения, передачи и развития культуры. Языковая картина мира отражает и концептуальную картину мира. Концептуальная картина мира – это совокупность концептов. Языковая картина мира образует семантическое пространство языка.

Языковая картина мира является частью концептуальной картины мира. Язык не может полностью совпадать с содержанием концептосферы. Некоторые ее концепты выступают как основные средства коммуникации, тем самым высоко оцениваются определенными этносами с точки зрения культуры. Человечество всегда старалось изучать природу цвета и анализировать его особенности. Цвет, как объект исследования, не может быть элементарным, рассмотрение его на основе какой-то теории также приводит к непонятной ситуации. Некоторые цветовые понятия существуют только на основе предшествующих знаний. «Основные» цвета не имеют своих конкретных эталонов, специфических «камертонов». Слова, обозначающие цвета, являются прежде всего обобщающими. Цвет – это ощущение, которое появляется у человека в

результате его восприятия световых лучей. Живые существа, может быть, видят цвета совсем в других красках. Психологическое воздействие цвета на эмоции человека не вызывает никаких сомнений. Согласно хроматической теории И.В. Гете цвет вызывает в людях разные чувства: радость, печаль, умиротворение или волнение [Гете 1957:262].

В данной главе также представлен когнитивный анализ цветовых лексем в кыргызском и турецком языках. Лексика кыргызского языка имеет длительную и сложную историю своего образования, развития и обогащения. Исконно кыргызская лексика образует основной массив словарного состава кыргызского языка, определяющий его национальную специфику на фоне общетюркского происхождения, т.е. имеет генетическую общность со словарным составом современного турецкого языка. При этом наблюдаются специфические особенности каждого из этих языков. Цветовая лексика представляет собой группу имени прилагательных, которые отвечают на вопросы какой? какая? какое? Например: красный, желтый, зеленый. Превосходная степень цветовой лексики в кыргызском языке образуется при помощи усилительных частиц *эң, өтө, абдан, чымкый, чылк*. Например: *чылк жашыл* (зеленый-зеленый), *өтө көк* (синий-синий), *абдан ак* (белый-белый), *чымкый кызыл* (красный-красный) [Акунова, 2007: 36].

Превосходная степень цветовой лексики также проявляется повтором и сокращением самого корня слова. Например: *кыпкызыл* (красный-красный), *капкара* (черный-черный), *сапсары* (желтый-желтый), *аппак* (белый-белый) и т.д.

Субстантивированные прилагательные также образуют превосходную степень цветовой лексики. Например: *кызылдын кызылы* (красный-красный), *сарынын сарысы* (желтый-желтый) и др.

Цветовая лексика также меняется по степени сравнения согласно с количественным и качественным состоянием предмета. Например: *кызыл, кызылыраак, кыпкызыл, кызгылтым, кызгылт, өтө кызыл, эң кызыл, аябай кызыл; ак, аппак, агыш, агылжын, аябай ак, өтө ак, чымкый ак*. Также цветовые лексемы образуются при помощи следующих окончаний: *-ыш - агыш, көгүш; -гыл - киргил, чаңгыл; -ылжым, -ылжын - көгүлжүм, көгүлжүн; -гыч - саргыч; -гылт - кызгылт; -гылтым - кызгылтым*.

Сочетания цветовых лексем способствуют формированию новых названий цвета. Например: *ак саргыл, кара тору, кызыл ала, кара көк, мала кызыл, кара кочкул* и др.

Цветовые лексемы разнятся по структуре и семантике в турецком языке.

1. Структурные особенности цветowych лексем в турецком языке:

- названия цветowych лексем без окончаний. Например: *ак*, *бейаз*, *боз*(белый), *черный/сиях*, *ал* (красный), *ала* (светло коричневый), *кызыл*, *кырмызы* (красный), *көк/мави* (синий), *сарыг/сары*, *йашыл/йешил* (зеленый);
- цветowe лексемьe с усилительным эффектом образуются повтором корня слова (они выражают превосходную степень сравнения). Например: *аппак* (белый-белый), *капкара*, *кыпкызыл*, *көбкөк/көмкөк* (синий-синий), *сапсары*, *йемйешил* (зеленый-зеленый) и др.;
- цветowe лексемьe с суффиксом «и», они выражают сравнительную степень. Например: *+ачк* (*бозач*), *+(а) мык* (*бозамык*) (*бозураак*), *+жа* (*алажа*) (*түрдүү түс*), *+жак* (*конуржак*), *+жем* (*гүгелжем*), *+чыл* (*акчыл*, *гөкчүл*), *+чын* (*көкчин*), *+дав* (*кызылдав*), *+дырак* (*кызылдырак*), *+гыл* (*бозгыл*), *+гылт* (*саргылт*), *+гине* (*көкгине*), *+хыл* (*акхыл*), *+лав* (*кубалав*), *+(ч) ман* (*карачман*), *+мык* (*сазмык*), *+мты* (*карамты*), *+мтир* (*көкимтир*), *+мтрак* (*сарымтырак*), *+мтук* (*бозумтук*, *карамтык*), *+тул* (*көктүл*), *+мтул* (*карамтул*), *+рак* (*бозрак*, *гөгрек*), *+сагы* (*карасагы*, *кызылсагы*), *+сы* (*кызылсы*), *+сыг* (*кызылсыг*), *+мсы* (*сарымсы*), *+сыл* (*аксыл*), *+мсыл* (*агымсыл*), *+сыман* (*кызылсыман*), *+сов* (*бозумсов*), *+сү* (*карасү*, *кызылсү*), *+ша* (*конурша*), *+шил* (*көкишил*), *+тал* (*кызымтал*), *+тык* (*сарымтык*) ж.б. *эфлатуни* (голубо-фиолетовый), *лаживерди* (темно-синий), *сияхи* (черноватый) [Бангуоглу, 1957:13-27, Каймаз, 1996];
- некоторые цветowe лексемьe образуются при помощи деепричастий: *агармак* (побелеть), *алланмак* (быть разноцветным), *бозармак* (побелеть), *гөгермек* (посинеть), *карармак* (почернеть), *кызармак* (покраснеть), *морармак* (посинеть), *сарармак* (пожелтеть), *йешермек* (позеленеть) и др.

2. Семантические особенности цветowych лексем в турецком языке:

- Цветowe лексемьe, взятые из природы: *баклачичеги* (желто-белый цвет цвет желто-белого растения), *бал түсү*, *чивит көгү* (ярко-голубой цвет), *деве түйү* (цвет верблюжьей шерсти), *гүл курусу* (цвет, схожий с

фиолетовым), *гүвержинбойну* (зеленый цвет, смешанный с синим и фиолетовым);

- Цветовые лексемы, которые выражают цвета животных (цвета лошади, быка, коровы, собаки, курицы, змеи). Здесь особенное внимание уделяется цвету волосяного покрова лошадей. Такие лексемы используются для названия самих животных. Например: : *акбоз, сүт кыр* (серая (белая лошадь), *демир боз* (серый цвет) , *дору (жээрде)*, *конур* (тёмно-бурый), *куба, алабажак, бакла кыр* (серая лошадь), *күрен* (коричневая лошадь), *секүл* (белые пятна на ногах у лошадей) и др.

По степени сравнения изменяться могут только качественные прилагательные, которые обозначают какие-либо качества предмета и чье значение может быть выражено в большей или меньшей степени. Существует четыре степени сравнения качественных прилагательных в кыргызском и турецком языках – положительная, сравнительная, уменьшительная и превосходная.

Положительная степень – это основа для других степеней сравнения. Например:

siyah başörtülü – женщина в черном платке.

В турецком языке сравнительная степень цветовых лексем образуется при помощи вспомогательных слов *daha* – более, *fazla* – больше, *az* – меньше, *çok* – больше. Например: *daha yeşil* – зеленее, зеленей, более зелёный.

Уменьшительная степень цветовых лексем указывает, что свойственный предмету признак проявляется в нём в меньшей степени, чем в другом предмете.

В турецком языке суффикс *-sı* выражает уменьшение и, в отличие от цветовых лексем кыргызского языка, используется для всех лексем данной семантической группы.

Например: *kızılsı* – красноватый, *yeşilsı* – зеленоватый. Суффикс *-(ı)msı* выполняет аналогичную функцию с суффиксом *-sı*: *yeşilimsi//yeşilsı* – зеленоватый, *kızılımsı//kızılsı* – красноватый, *sarımsı* – желтоватый, *mavimsı* – голубоватый, синеватый. Суффикс *-(ı)* также выражает уменьшение или имеет подобную семантику. Например: *yeşilsı//yeşilimsi//yeşilimtrak*; *sarısı//sarımsı//sarımtrak*; А суффикс *-çıl*, который выражает уменьшение, сохранился лишь в некоторых словах. Например: *akçıl* – белесый, *gökçül* – голубоватый, синеватый.

Превосходная степень указывает на то, что по какому-либо одному признаку данный предмет превосходит все остальные предметы. В турецком языке превосходная степень сравнения цветовых лексем

образуется при помощи частиц *en*. Например, **en iyi** – лучший, самый хороший, **en güçlü** – сильнейший, самый сильный. Превосходная степень также выражается частицами **çok** (очень); **pek** (очень); **az** (немного), **gayet** (очень).

В кыргызском языке для образования превосходной степени цветowych лексем используются следующие усилительные частицы: **эн, абдан, өтө, аябай, чымкый, чылк** и др.

Превосходная степень также проявляется в виде повтора цветowych лексем. Повтор может быть полным, частичным и с использованием частицы **mi**. Например: *kara kara gözler*- черные черные глаза, *уені уені ауккабі* – новые- новые сапоги (полный повтор лексемы цветообозначения). При частичном повторе корня цветowych лексем сокращается основной слог и добавляется один из звуков *m, p, r, s*. Например: *şabuk* – быстрый, *şarşabuk* – самый быстрый. В кыргызском языке используется звук *p* при таком повторе корня цветовой лексемы. Повтор может быть полным, частичным и с использованием частицы **mi** используется при таких примерах: **kara mi kara//çok kara** – черный-черный, **mavi- mi mavi** – синий-синий.

По данной главе можно сделать следующие выводы: языковые и культурные системы различаются и имеют сходства во многом. В сопоставляемых языках встречаются специфические лексико-семантические единицы, которые связаны с понятийным базисом. В свою очередь понятийный базис основан на культуре, восприятии природы, мышлении, языке человека. Лексико-семантические специфические единицы образуют некую универсальность и гибкость в лексике и тем самым устанавливают существование языка и определяют национальное своеобразие.

В Третьей главе «Основная концептосфера цвета в кыргызском и турецком языках» рассматриваются концептуальные признаки цветов кара (черный), ак (белый), кызыл (красный), жашыл (зеленый), көк (синий и голубой) в группах «Природа», «Человек» и «Творения человека». В свою очередь каждая группа подразделяется на подгруппы.

Репрезентация природных явлений цветовыми концептами. Снег. В кыргызском и турецком языках концептами «ак, beyaz» (белый) олицетворяется снег – как основная реалья для этих концептов. Любой белый цвет в обоих языках сравнивается с белым оттенком снега. В обоих сравниваемых языках есть устойчивые выражения «белый как снег», «белый-белый как снег». Например:

Annak kap – bembeyaz kar. Aliman'ın üstü başı kar taneleriyle süslenmiş, öyle güzel görünüyordu ki... Başını üzerinde kalınca bir kar örtüsü

oluştı. (Ч. Айтматов.) Снежные хребты древних гор также выражаются концептом «ак». Например: *Асмандын бир четин ээлеген арсак-орсок кырарканын мөңгүлөрү жайнаган жылдыздар астында ак сепентей күңүрт жылтылдап, тоодон соккон коңур сыдырым жууркандын аягынан сызылып, кишинин бети-башын аймалап сүйкөнөт* (Ч.А.). В кыргызском языке выражение *кара суук* (черный холод) обозначает наличие холодных дней без снега и имеет синоним «*карандай суук*». Таким образом, концепт «кара» (черный) также передает смысл «без снега». Например: *Кар жаабас кара Кочкор элинен санжырга үчүн мейман чакырса болмокчу.* В обоих языках существуют фразеологизмы с аналогичным значением *kırmızı kar yağınca* - *кызыл кар жааганда*. Данный фразеологизм означает полную невозможность какого-либо события. Выражением *сары кар* представлено название весеннего снега, который быстро тает. Например: *Күн дагы эле ачылбай, аба ымышып, жапалак-жапалак сары кар жаап жатыптыр* (Ч.А.).

Репрезентация дождяцветовыми концептами. Согласно климатическим условиям региона, в котором живут кыргызы, реалья *жамгыр* (дождь) имеет несколько названий. Например: «*жамгыр*», «*жаан*», «*ак жаан*», «*нөшөр*», «*кара нөшөр*», «*өткүн*» и др. Кыргызы дают оценку дождю по его качественным и количественным признакам. Концепт «кара» (черный) передает значение сильных атмосферных осадков. Например: *кара жамгыр* и *кара нөшөр*. А словами «*жамгыр*» и «*нөшөр*» обозначаются осадки, которые длятся долго, но не сильно. В кыргызском языке слово «бороон» (ветер) сочетается с прилагательным цветообозначения «кара» (черный) и передает значение «ветер без снега». Например: «*Кезек-кезек кара бороон буркурап, элдин көзүн ачырбай туруп алды*». Концепт «кара» также используется в негативном контексте при выражениях «*кара жер*» или «*кара топурак*» в обоих сравниваемых языках. Например: *Стол кучактаган кимдир бирөө колхоздун сталиндик уставын бузасың дейт. «Уставың кара жерге кирсин!» - дедим* (Ч.А.).

Репрезентация зоологических названий цветовыми концептами. В ядерном концептуальном признаке «Природа» зоологические названия также выражаются концептом «ак» (белый). В кыргызском и турецком языках концепт «ак» в зоологических названиях встречаются довольно часто. Например: *Ак куу* (кырг.) - *beyaz kugu* (белая лебедь); *ак түлкү* (кырг.) - *beyaz tilki* (белая лиса). Кочевой образ жизни кыргызов создал народную терминологию по животноводству. Имеется целая система лексики, а) обозначающая ловлю птиц (кыргызы ставили тарелочные капканы), б) охоту с ловчими птицами: беркутом, соколом и ястребом. Например, *ак кажыр* (кумай), **ак** *каз*, **ак** *чил*, **ак** *куу*,

ак ителги, ак баи кооз мукур. Также концепт «ак» используется для названия некоторых частей тела животных. Например: ак куйрук, ак бакай, ак маңдай, ак жал ж.б. Эски малдын көзү эмести, артынан тааныдым, жүрүшүнөн, арткы **ак байпак аягынан** тааныдым – биздин сары жорго экен (Ч.А.).

Животный мир в кыргызском и турецком языках также передается концептом «кара» (черный). Например: *Kara karanlıkta, kara taşın üstündeki kara karıncanın bile attığı her adımı gören ve bunu ezelde tayin eden o...* (Kemal Namık).

В кыргызском языке довольно часто встречаются устойчивые выражения, в структуре которых имеется концепт «кара». Например: *Кара куу, карчыга, кара чыйырчык, кара жылан, кара калтар, кара курт, кара чиркей, кара каз, кара боор, кара калдыркан* и др. В некоторых названиях данный концепт означает цвета «черноватый», «сине-черный» и «черно-серый». В кыргызском языке номинация концепта «кызыл» (красный) содержит зоологические названия. Например: *кызыл балык, кызыл бөрк балык, кызыл канаттуу балык, кызыл көчүк көпөлөк, кызыл курт, кызыл күзөн, кызыл чеке кашкалдырык, кызыл кумурска, кызыл түлкү* и др. Слово «кызыл» содержит лишь значение цвета. Животные получили название «кызыл» благодаря красным оттенкам части тела. В турецком языке цветовая лексема *кызыл* (красный) имеет свои аналоги *kırmızı, kızıl*, которые в составе зоологической лексики передают названия с концептом «красный». Например: *kızıl kurt, kızıl kanat, kırmızı balık, kırmızı doğan, kırmızı tilki*. Среди зоологических названий встречается и цветовая лексема *жаашыл* (зеленый). Например: *ачык жаашыл төө куйрук, жаашыл тосмо, жаашыл көз сымал балык, жаашыл мукур* и др. В турецком языке некоторые цвета животных не сочетаются с основной лексемой. Например, слово зеленый не используется со словами «овца» или «коза». Однако в художественных текстах встречаются отдельные выражения цветообозначения с прилагательным «зеленый». Например: *Nilin üstünde uçtu Uçak büyüklüğünde yeşil kelebekler (зеленые бабочки)* (Şiirler Karakoç). Концепты «көк» (синий, голубой), *көгүлтүр* (голубоватый, синеватый), *көгүш* (голубоватый, синеватый) часто наблюдаются в составе зоологических названий в кыргызском языке. Например: *көк акула, көгүш медуза, көк жаян кит, көк чымын, көк жору, көк бука, көк чулдук, көк ийнелик, көк карга, көк серке, көк текечер, көк шалкы* и др. Все цветовые концепты выражают цвет животных. В обоих сравниваемых языках концепт «көк» (синий) имеет особо важное значение. Серый цвет многих животных выражается лексемой «көк» (синий). Такая лингвистическая особенность связана с

древними шаманистскими верованиями тюрков. В тюркских эпосах волк описывается как *көк жал*, *көк бөрү* (серый волк- синий волк). В качестве эпитета *көк жал* (в значении «храбрый, безбоязный») используется для Манаса, героя кыргызов.

Репрезентация растений цветовыми концептами. Концепт «ак» (белый) составляет основную часть названий ботанических терминов. Например: *ак жүгөрү*, *ак камгак*, *ак козу карын*, *ак кылкан*, *ак сое*, *ак чечек*, *ак тыт*, *ак терек*, *ак сергеи* и др. В турецком языке имеются следующие названия с концептом «beyaz» (белый). Например: *beyaz gül* (белая роза), *beyaz nilüfer isyanı* (белый лотос), *beyaz hindiba* (цикорий) и др.

Концепт «кара» (черный) используется в составе ботанических названий. Например: *кара бүлдүркөн*, *карагат*, *кара өрүк*, *кара тыт*, *кара жүзүм*, *кара кайың*, *кара жыгач*, *карагай*, *кара куурай*, *кара буудай*, *кара сойлок*, *карамык*, *кара тамыр*, *кара моюл* и др. Концепт «кызыл» (красный) широко применяется для названия ботанических терминов в исследуемых языках. Данный концепт обычно выражает оттенок цветов. Например: *Onun elinde bir demet kırmızı karanfil* (красная гвоздика) *vardı* (Nesin Aziz). В кыргызском языке концепт «красный» активно выступает как цвет ботанических доменов. Например: *кызыл бүлдүркөн*, *кызыл калемпир*, *кызыл тыт*, *кызыл балыр*, *кызыл карагат*, *кызыл мыя*, *кызыл өрүк*, *кызыл арча*, *кызыл карагай*, *кызыл тал*, *кызыл беде* и др. Концепт «сары» (желтый) – цвет осени, осенних природных явлений. Данной лексемой выражаются желтые, красные, оранжевые краски осенних цветов, трав, листьев. Например: *Kırılıp düşen dallardan, şatırlı yola yarışan sarı yapraklardan söz etmiyorum* (O.Pamuk)

Концептом «сары» представлены цвета животных. Например: *Кайда жүрөт десем, көрсө, күндүз эле тоого чаап кетип, өзүбүздүн сары жоргону жылкыдан кармап келиптир* (Ч.Айтматов.) Гомогенный цвет «рыжий (красно-желтый)» в русском языке имеет такие аналоги, как *жээрде*, *куйкул*, *тору* в кыргызском языке. Например: *рысь рыжая – куйкул сүлөөсүн*, *рыжий таракан – жээрде таракан* и др. В турецком языке также имеются зоологические названия, в структуре которых есть концепт *sarı* (желтый). Например: *sarıbalık*, *sarısa* – желтая пчела, *sarışik* – желтый цветок, *sarıçıyan* – желтый рак. В кыргызском языке выражением *сары таман* характеризуются лошадь и бык в репродуктивном возрасте. Данный концепт также сочетается с другими оттенками желтого. Например: *кер сары*, *күрөң сары*, *кызыл сары*, *ачык сары*, *сары ала*, *жээрде* и др.

Зеленый цвет широко распространён в живой природе. Большинство растений имеют зелёный цвет – это естественный цвет

природы, цвет весны, листы, травы, почек. В кыргызском языке концепт «зеленый» проявляется в структуре следующих сочетаний: *жашыл адыр, жашыл өзөн, жашыл майдан, жашыл токой, жашыл жайлоо* и др. Прилагательное **көк** используется для названий ботанических доменов. Например: *көк пияз, көк калемпир, көк гүл, көк көз, көкөмерен (кийик от), көк чай чөп, көк шимүүр, көк карагай*. В турецком языке зеленая фасоль обозначается словосочетанием *yeşil fasulye*, зеленый лук – *yeşil soğan* (көк пияз), люпин (горох) представлен словосочетанием *mavi çiçekli yahudî baklası*, краснокочанная капуста передается словосочетанием *mor lahana*, темно-фиолетовый баклажан передается как *mor patlıcan*.

Репрезентация астрономических объектов цветовыми концептами. Концепт «желтый» обычно воспринимается людьми как теплый оттенок. Потому что данный концепт ассоциируется с цветом солнца. В нашем сознании и подсознании лучи солнца бывают желтого цвета [Васильев 1987:265]. Таким образом, концепт «желтый» прежде всего отражает цвет солнца и лучи солнца в системе природных явлений. В сравниваемых языках небо представлено концептами **«көк, көгүлтүр»** (голубой, голубоватый). Когда светит солнце и погода ясная, используется концепт «көк». Например: *Ошол гүлдөгөн алманын нары жагы, айылдын үстү, алыскы тоонун үстү чеге жок, түбү жок мелтилдеген, таптаза көгүлтүр асман экен* (Ч. Айтматов.) *Ötelerde, dorukların yükseldiği yerde, sonsuz bir mavilik uzanıyordu gökyüzüne* (С. Айтматов)

Репрезентация времени года цветовыми концептами. В кыргызском языке выражение «узун сары жаз» передает долгожданную раннюю весну. По мнению ученого Д. Исаева цвет *сары* (желтый) используется не только для обозначения цвета. Данное слово может иметь несколько (два и более) значений. Он приводит следующий пример: «*Сары аязда зыркырап, Боздодук далай буркурап*» (М. Элебаев). *Сары аяз* (желтый холод) в данном контексте означает «жуткий холод».

Репрезентация географических названий цветовыми концептами. В кыргызском языке часто встречающиеся топонимы *сары талаа, сары төр, сары өзөн, сары кыр* означают «большой, просторный, широкий, пространный», тем самым не передают коннотацию цвета. При анализе таких топонимов, как *Сары-Булуң, Сары-Жайык, Сары-Жон, Сары-Коо, Сары-Тектир, Сары-Булак, Сары-Ой, Сары-Камыш*, необходимо помнить о том, что лексема «сары» выражает «большие равнины, просторные плоскогорья, широкие продолговатые впадины между двумя возвышенностями,

пространные горные поляны» и др. Цвет воды, рек, озер, морей ассоциируется с цветовым концептом «көк» (голубой, синий). В турецком языке цветовой концепт «көк» (голубой, синий) является устойчивым выражением, обозначающим море. Например: *Sağ tarafta doyumsuz maviliği ile bizim Akdeniz.*

Лингвистическая ядерная группа “Человек” описывает внешность и части тела человека.

Эталон кыргызской красоты гласит что, женщина должна быть светлой, белолицей, белоснежной и белокожей (*акжуумал, куба, кубакай, ак куба, агыш тарткан, акчыл, буудай ирең, ууздай, сүттөй, жумуртканын агындай, кардай*). Особенно яркой характеристикой кыргызского фольклора является наличие цвета белый (ак) в компоненте собственных имен женщин, которое подчеркивает их красоту. Например, *Ак Мактым, Ак Мөөр, Ак Саткын, ак келин* и др. В современном кыргызском языке превосходная степень прилагательного *ак- аппагым* изменила свою семантическую природу и приобрела поэтическую окраску, что передает значение “возлюбленная, возлюбленный”. Например: *Аппагыңды көрүп алчы дегенсип, алаңгыча жарк дей түштү чагылган* (Ш.А.). В турецкой языковой картине мира концепт «beyaz» (белый) также демонстрирует красоту женщин. Например: *En beyaz tenli kadınlar Yunanlılardır.* Концепт «кызыл» (красный) описывает какую ту часть тела человека. Например: *Буурул сакал, уркуйган кызыл беттүү жылкычы Барны эл ичинен бери бастыра берип...* (Ч.Айтматов). *Onu ben Mithat Bey'in kırmızı yüzünde, çelikli damarlarında görüyordum* (Peyami Safa).

Концепт «кара» (черный) описывает смуглого человека и его части тела, данный концепт особенно активно используется для изображения лица, волос, бровей и глаз, бороды. Например: *Аскерге кете элек экенинде Мырзакул тебетейин кырданта кийген, кара мурут, күлүңдөгөн сулууча жигит эле* (Ч.Айтматов). *Askere gitmeden önce aslan gibi karayağız bir delikanlıydı* (С.Айтматов). Данный концепт подчеркивает особую красоту и молодость человека. Например: *кара каш, кара чач, кара мурут, кара көз; Субанкул ошондо жапжааш эле экен, кара мурут жигит чагы* (Ч. Айтматов). *Kömür gözleri ıslıl ıslıl parıldıyor, beyaz dişleri daha parlak görünüyordu* (С. Aytmatov).

Концепт «сары» (желтый) используется для описания тела человека. Например: *сары чач, сары сакал, сары түк, сары алакан. Burada yaşıyorlar, birbirlerini görüyorlar, seviyorlar, sonra saçları kötü bir sarıya (сары түскө боелгон чач) boyanmış bu kızlarla evleniyorlar* (Şiirler, Karakoç).

В кыргызском и турецком языках концепт «көк» (голубой, зеленый) обозначает цвет лица человека. Например: *Amelî ve haricî bir zekanın daralttığı bir muzip, derinliksiz, kıvrak mavi gözler* (көк көз) (С. Айтматов).

Репрезентация болезни цветовыми концептами. В кыргызском языке устойчивое выражение *ак шишик* выражает «опухоль, покрывающая все части тела» или описывает состояние человека, когда он опухает от голода. Например: *Ак шишик баскан балдарды көргөнүмдө, жаным кейип, алар үчүн мен жооптудай, алардын «нан» - деп термилген көздөрүнө тик багалбай жүрдүм* (Ч.Айтматов).

Концепт «кара» используется для эвфемистического наименования такой болезни как оспа у кыргызов. Данные этнолингвистических материалов доказывают, что оспа среди кыргызов и других народов считалась самой опасной болезнью. Инфекционная болезнь так быстро распространялась среди жителей, что целые деревни вымирали от этой болезни из-за отсутствия лечения и лекарств. Поэтому кыргызы использовали эвфемизмы «кара тумоо», «улуу тумоо» для выражения данной болезни. В турецком языке также есть выражение «*kara ölüm*» для названия оспы. В народе данная болезнь носила название «кызылча», однако из-за суеверия на произнесение вслух данного слова было наложено табу. В народе использовались следующие эвфемизмы: *кызамык, кызыламык, кызыл, кызыл оору, кызыл көйнөк*; а в турецком языке использовались следующие эвфемизмы: *çörçük, gevirci, ilmese, imese, kıranbığ, kızqbığ, kızılca, kızılçık, köme, paryandı*. Вирусный гепатит в кыргызском языке передается словом «сарык» (желтуха).

Репрезентация эмоционального состояния человека. Под воздействием страха, шока, внешних и внутренних возбудителей человек белеет. Данное эмоциональное состояние человека выражается словами *кубаруу, купкуу, чүштөдөй ак, кагаздай ак болуп кетүү*. В турецком языке используются следующие слова: *ağarmak: ak olmak* (побелеть), *ak duruma gelmek* (побелеть), *beyazlanmak* (побелеть), *solmak* (выгореть), *aydınlanmak* (рассвет), *kuyumculukta gümüşü temizleme işi* (чистить серебро), *duvar gibi bembeyaz olmak* (побелеть как стена) и др.

Репрезентация фразеологического значения. В кыргызском языке словосочетание «*ак жүрөк*» (белое сердце) лишилось своего цветового значения и приобрело фразеологическую окраску, т. е. выражает гуманные качества человека. Например: *Жиниккен немедей эле келип бир тийип кыйкырды: «Өлүгүңдү көрөйүн как баш. Ак жүрөк* (честный, добродушный) *болом деп, кайсы жакшылык көрдүң.*

(Ч.Айтматов). При переводе фразеологизма на турецкий язык переводчик компенсирует его другими подходящими лексемами турецкого языка, поскольку в языке перевода данная лексема отсутствует. Фразеологизмы с цветовым концептом «кара» (черный) также участвуют в создании образности речи. Фразеологизмы *карабашыл*, *каран жан* используются в значении «для себя». Например: (Бул неме элден артыксынып, кара башын ала качып жүргөн (Ч.Айтматов); Фразеологизм *кара курсак* используется для выражения коннотации человека, который работает ради «хлеба насущного». Например: *Үйдөкүлөрдүн көбү өзү болжогондой ушу тегеректеги кара курсактар экен* (Т.С). В турецком языке концепт «кара» (черный) описывает негативные черты человека. Например: *кара ниет*, *кара жүрөк*, *кара мүртөз*, *кара өзгөй*, *ниети кара*, *дили кара*, *көңүлү кара*, *кара саноо*. Все эти фразеологизмы отражают насколько человек может быть бесчеловечным и озлобленным. В турецком языке фразеологизм *yüzkara* (бессовестный) также используется при описании характера человека. Например: *Bak nasıl silinir bu yüzkarası* (Kısaürek Fazıl).

В обоих сравниваемых языках концепт «кара» олицетворяет несчастье и неудачу. Например, в кыргызском языке фразеологизм *кара жолтой* используется для описания человека или события, которые могут принести неудачу. Фразеологизм *ак жолтой* находится в антонимическом отношении с фразеологизмом *кара жолтой*. В турецком языке фразеологизмы с концептом «кара» также выражают негативную коннотацию.

Например: *Bahtı kara* – несчастный; *Kara bahtlı olmak* – быть неудачником; *Kara denizde gemiler batmak* – горевать; *Yüzü kara çıkarmamak* – оправдать надежду, не заставлять стыдиться; *Gönlü kara* – завистливый; *Gözleri kararmak* – иметь головокружение; *Bahtı kara* – несчастный; *Kara sevda* – страдать; *Kara bahtlı olmak* – быть неудачником; *Karanlığa kurşun sıkmak* – несправедливое отношение; *Kara ağzı olmak* – человек «плохих слов»; *Kara kara düşünmek* – быть в раздумье; *Ayaklarına kara su inmek* – уставать. В кыргызском языке фразеологизм *беттин кызылы* (покраснение лица) выражает понятие совести. Однако в турецком языке «совесть» не выражается «покраснением лица». В турецком языке данная коннотация передается лексемой «ağ».

Репрезентация названий племен и родов цветовыми концептами.

Концепт «кара» (черный) является активным компонентом в структуре названий кыргызских племен. Например: *кара азык*, *кара баарын*, *кара багыш*, *кара байсу*, *кара баргы*, *кара баш*, *кара бешей*,

кара боор, кара бостон, кара булуң, кара буура, кара бөкө, кара бөрү, кара жалак, кара каңды, кара кесек, кара кужур и др. [Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү 1969]. В современном турецком языке также встречаются этнонимы, в структуре которых имеется концепт «кара». Например: *Karakalpak, karabölük, karapapak, karaçay, karabağlı, karamanlı, karakeçili, karaçay, Karaahmedoğlu, Karahaliloğlu, Karahasanoğlu, Karamehmedoğlu, Karamustafaoğlu*.

Концепт «кызыл» (красный) активно участвует в структуре кыргызских этнонимов. Например: *кызыл аяк, кызыл баш, кызыл кулак, кызыл курт, кызыл сакал, кызыл таз, кызыл тебетей, кызыл тукуму* [Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү 1969]. В турецком языке встречаются всего лишь два этнонима с концептом «кызыл». Например: *kızıl oğuzlar, kızılkoca*. В структуре кыргызских этнонимов имеются слова с концептом «сары» (желтый), которые выражают названия племен и родов. Например: *сары, сары баарын, сары багыш, сары баргы, сарыбаш, сары боор* и др. В турецком языке также встречаются названия племен с концептом «сары». Например: *Sarivelili, sarıballı, sarıkeçeli, sarıtekeli, sarıköşe, sarıalili, Sariahmedoğlu, Sarıhasanoğlu*. В языковой картине мира древних тюрков цвет «сары» означал центральную часть, центральное положение. Слово «кызыл» – (красный) символизировало «юг», кара – «север», ак – «запад», көк – «восток».

Репрезентация символов цветовыми концептами. Зеленый цвет имеет множество значений в основе традиций, убеждений и мировоззрений турецкого народа. Цвет флага Османской империи был зеленым с древних времен. Зеленый цвет олицетворял силу и мощь. Красный цвет – цвет крови, силы и энергии, счастья, любви и страсти, урожая, зрелости, огня и солнца. Красный цвет – олицетворение войны, подготовка солдат к войне. Желтый цвет имеет множество значений по тонам. Ярко-желтый выражает тепло, добро, юмор, яркость, творение, неторопливость жизни. Темно-желтый олицетворяет веру, болезнь, ревность, страх и хитрость. В исламской культуре зеленый цвет считается священным и почитается как цвет пророка.

Репрезентация возраста цветовыми концептами. Концепт *жаашыл* (зеленый) символизирует юность, хорошее настроение, готовность к любви. В стихотворениях кыргызских акынов приход весны сравнивается с концептом “жаашыл”. Например: *Маанайымды жаашыл жааштык каптады* (С.Жусуев).

Ядерные концептуальные признаки «Творения человека».

Репрезентация одежды цветовыми концептами.

Белый цвет (ак) олицетворяет чистоту, свежесть, аккуратность, здоровье в кыргызской и турецкой языковых картинах мира. Белый цвет сочетается со цветом предметов быта: простыни, полотенца, салфетки обычно имеют белый цвет. Бытовая техника (холодильники, стиральные машины, газовые и электрические духовки) также производится в белом цвете. Посуда также во многих случаях белая. Одежда белого цвета символизирует праздник. Людей в белом принимают за аккуратных, организованных и трудолюбивых. Концепт «кара» (черный) символизирует цвет траура.

Репрезентация жилища цветовыми концептами. Кыргызы ставили белые юрты во время праздников и пира. Поэтому белая юрта ассоциировалась с праздником. Например: *Жайы менен жайлоодо түтүнгө ышталган жылкычылардын үйлөрү азыр чоң сайдын буурул тарткан чабындысында тигинде-мында карайып, ак элечек, ак көйнөк кийгендей түтүндөр чамгарактап этек-жеңин чубалжытып, той тойлогон аялдардай айылма-айыл көйкөлүшөт.* (Ч.Айтматов). В кочевой истории кыргызского народа черные юрты ассоциировались с бедностью. Например: *Жол боюндагы кара алачыктан өзүнчө шашып бир улгайган зайып чыга калды* (Т.Касымбеков).

Репрезентация еды. В кыргызском и турецком языках концепт «ак» (белый) является признаком еды. Например: *ак нан* (пшеничный хлеб, сделанный из высшего сорта), *ак сүт* (молоко). В кочевой культуре кыргызов кисло-молочные продукты имеют особую важность. Например: *Мейли, азыр ичпесек жок, чыдайлы, эптеп ак ичип*, (общий термин для кисло-молочных продуктов) *бышыкчылыкка жетербиз* (Ч.Айтматов). Концепт «кара» участвует в структуре названий еды. Например: *кара нан, кара кофе (без сливок), кара күрүч (гречка), кара дөң (разновидность супа), кара мурч, кара туз, кара чай, кара эт (мясо без жира)* и др. Концепт «кызыл» подразумевает посевы. Например: *Кырмандын ортосундагы кызылдын жанында Эркин отурат* (Жантөшев). «Кызыл» также активно участвует в структуре названий еды. Например: *кызыл, кызыл мурч, кызыл калемпир, кызыл балык, кызыл шарап, кызыл эт, кызыл кызылча, кызыл икра* и др. Концепт «kırmızı» (красный) используется в компонентах названий фруктов. Например: *kırmızı biber, kırmızı elma, kızılçık, kırmızı şarap, kırmızı et, kırmızı havuar, kırmızı pancar, kırmızı lahana, kırmızı turp*. Концепт «көк» (синий) особо не применяется в структуре названий еды, тем не менее их также можно найти в языке. Например: *көк чай, көк чай чөп, көк-сөк, көк сүт, көк пияз*. В турецком языке встречаются такие слова как *Mavi göknar* (василёк), *mavi kantaron* (голубая сосна). Поскольку Турция с трёх сторон омывается морями, в турецкой кухне

имеются морские ягоды. В турецком языке существует всего лишь одно словосочетание *tavi yengeç* (синий краб).

Репрезентация предметов и вещей. У кыргызов существовала традиция избрания народом хана: люди поднимали вверх будущего хана на белом войлоке и объявляли его ханом ради сплоченности племени во время войн и невзгод.

Например: *“Кан көтөрөт” деген ушундай болот экен. Ортого алты кулач ак кийиз жайылып, калың эл тегерете котолойт. Ал аңгыча төр жактагылар экиге жарылып, тебетейчен, жүзү тегерек, тегиз сакалдуу, коюу муруттуу, толмочураак келген орто жаштагы кишини колтуктап келишип, аягын чечтирбей келишип, ак кийиздин үстүнө отургузушту* (А. Койчуев).

Репрезентация бумаги. В культуре оседлого народа понятие «белая бумага» выражает чистоту души, детскую непосредственность. **Например:** *Reşat’la Ahmet, kağıt kadar beyaz iki kardeş* (Kemal Orhan). В художественных произведениях желтый (сары) цвет передает плохое настроение. Например: *саргылт//саргайган кагаз, сары журт. Ээ, ал өз убагына жараша болунган иш, ал азыр бир барак гана эски саргайган кагаз* (Т. Касымбеков). Во время второй мировой войны среди кыргызов появился историзм «кара кагаз» (новость о смерти).

В Заключении подводятся итоги, излагаются выводы и определяются перспективы дальнейшего развития проведенного исследования.

Лингвистическое отличие между понятием и концептом определяется путем анализа их содержания, основы и объема. Основа понятия определяется логическим способом, основу концепта можно выявить сублогическими путями (понятия внутри логики). Концепт – многогранная, объемная ментальная единица по сравнению с концептом. В нем репрезентируются этнокультура, ценность, опыт человеческой жизни.

Цветовые концепты не только содействуют отражению символических значений, но и формируют лингвокультурные понятия. Концептуальные признаки цветовых лексем в кыргызском и турецком языках имеют свои специфические и универсальные черты. На основе концептуального анализа семантическая структура цветов ак (белый), сары (желтый), синий (голубой), жашыл (зеленый) подразделяется по концептуальным признакам на три группы «Природа», «Человек», «Творение человека».

Цветовые концепты группы «Природа» репрезентируют природные явления, природные объекты, флору и фауну. Каждый из них имеет свою малую группу.

Цветовые концепты группы «Человек» репрезентируют внешность человека, реакции человека на внешние факторы (холод, злоупотребление алкоголем, жизненный опыт) и реакции на внутренние факторы (болезнь, эмоциональное состояние).

Цветовые концепты группы «Творение человека» репрезентируют объекты, одежду, предметы быта.

В ходе исследования было выявлено, что человек находится в постоянной связи с окружающей действительностью и результатами его жизнедеятельности, а цветовые концепты придают им дополнительную характеристику.

Лингвистические специфические признаки цветовых концептов в анализируемых языках обуславливаются социальными, географическими и историческими особенностями развития данных языков. В кыргызском и турецком языках цветовые концепты могут не совпадать. Проведенная нами работа доказывает, что имеется расхождение в названиях цветовых концептов «көк» (синий), «көгүш» (голубой), «жашыл» (зеленый) в двух генетически родственных языках.

Настоящая работа является одним из первых комплексных исследований, посвященных проблемам семантической многозначности, мировоззренческих особенностей и многоплановости цветовых концептов как лингвокогнитивного и лингвокультурного феноменов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Арапова, Г.У. Жусуп Баласагындын “Кут Билим” дастаны менен Чыңгыз Айтматовдун чыгармаларындагы “ак” сөзүнүн семантикалык жалпылыктары жана өзгөчөлүктөрү [Текст] / Г.Арапова // – Ж. Баласагын атындагы КУУ жарчысы. 2006. № 4- 35-39-бб.
2. Арапова, Г.У. Махмуд Кашкаридин Дивану Лугати Түрк сөздүгүндөгү өң түстү билдирген сөздөрдүн семантикалык табияты [Текст] / Г.Арапова // К. Тыныстанов атындагы Ысыккөл Мамлекеттик жана К. Карасаев атындагы БГУ илимий практикалык басылмасы, 2008.-№13. -6-8-бб.
3. Арапова, Г.У. Концептти изилдөөнүн теориялык негиздери [Текст] / Г.Арапова //– БГУ жарчысы, 2015.- №1(31). -40-42-бб.
4. Арапова, Г.У. Түс – дүйнөнүн тилдик көрүнүшүндө (ДТК) лингвокогнитивдик категория катары [Текст] / Г.Арапова // БГУ жарчысы, 2015. -№1(31). -33-35-бб.

5. Арапова, Г.У. Дүйнөнүн тилдик көрүнүшүндө концепттердин лингвокультуралык өзгөчөлүгү [Текст] / Г.Арапова // Alatoo Academic Studies, 2015. -№2.- 50-57-бб
6. Арапова, Г.У. «Манас» эпосундагы ак-кара сөздөрүнүн семантико-символикалык табияты [Текст] / Г.Арапова // Alatoo Academic Studies, 2015. -№3. -165-171-бб.
7. Арапова, Г.У. Кыргыз тилиндеги түстүк аталыштардын философиясы [Текст] / Г.Арапова // Alatoo Academic Studies, 2015.-№4. -273-281-бб.
8. Арапова, Г.У. Концепт, понятие и значение слова [Текст] / Г.Арапова // Академия Естествознания Международный Журнал Прикладных и Фундаментальных Исследований, 2016.- №1. Часть 4. -591-593-стр.
9. Арапова, Г.У. Цветовая картина мира в кыргызском языке [Текст] / Г.Арапова // Академия Естествознания Международный Журнал Прикладных и Фундаментальных Исследований, 2016.-№1 Часть 4. -594-597-стр.
10. Арапова, Г.У. Кыргыз-түрк тилдериндеги ак-кара сөздөрүнүн концепциясы, [Текст] / Г.Арапова //Alatoo Academic Studies, 2016. - № 2.- 101-106-бб.

Арапова Гульнара Урайымжановнанын 10.02.06 – түрк тилдери
адистиги боюнча **«Кыргыз жана түрк тилиндеги өң-түс
концепттери»** деген темада филология илимдеринин кандидаты
окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган
диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: өң-түс, когнитивдик категория, концепт, түшүнүк, сөз мааниси, дүйнөнүн тилдик бейнеси, репрезентация, «жаратылыш» борбордук концептуалдык белгиси, «адам турпаты» борбордук концептуалдык белгиси, «адамдын колунан жаралгандар» борбордук концептуалдык белгиси.

Изилдөөдүн объектиси - кыргыз жана түрк тилиндеги түстөр концепттери, ал эми **предмети** – аталган тилдердеги ак, кара, кызыл, сары, жашыл жана көк (көгүлтүр) түстөрдүн концепттери.

Иштин максаты - кыргыз жана түрк тилиндеги айрым түстөрдүн концепттерин өз ара салыштырып карап, бул боюнча аталган тилдердин ортосундагы жалпылык менен айырмачылыктарын аныктоо.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы биринчилерден болуп тектеш кыргыз жана түрк тилдериндеги айрым өң-түс концепттеринин атайын изилдөөгө алынып, мунун натыйжасында сөз мааниси, түшүнүк жана концепт – үчөөнүн өз ара карым-катышы аныкталгандыгында, «Жаратылыш», «Адам турпаты», «Адамдын колунан жаралгандар» борбордук концепттеринин табият-маңызы аталган тилдерден алынган фактылык бай материалдарга ар тараптуу талдоо жүргүзүүнүн негизинде ачылып берилгендигинде, ошондой эле өң-түс концепттери боюнча эки элдин дүйнө тааным, үрп-адат, салт-санаа ж.б. жагынан болгон жалпылыктары менен айырмачылыктары конкреттүү көрсөтүлгөндө жатат.

Колдонуу чөйрөсү: Диссертациянын жыйынтыктары, материалдары илимий-изилдөөчүлүк, билим берүүчүлүк жана практикалык мааниге ээ. Изилдөөлөр учурунда алынган жыйынтыктар жалпы тил таануу, психолингвистика жана эл аралык коммуникациялар боюнча атайын курстарда, студенттер менен аспиранттардын илимий-изилдөө ишмердүүлүгүндө жана лексикографиялык, котормочулук практикада кеңири колдонулары шексиз.



Резюме

на диссертацию Араповой Гульнары Урайымжановны «**Цветовые концепты в кыргызском и турецком языках**» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.06 – тюркские языки.

Ключевые слова: цвета, когнитивная категория, концепт, понятие, значение слова, цветовая картина мира, репрезентация, центральный концептуальный признак «природа», центральный концептуальный признак «человеческий типаж», центральный концептуальный признак «творения человека».

Объектом исследования являются цветовые концепты в кыргызском и турецком языках, а предметом исследования выступают определенные цветовые концепты: белый, черный, красный, желтый, зеленый и синий (голубой).

Цель исследования состоит в описании и определении универсальных и специфических лингвистических особенностей цветовых концептов кыргызского и турецкого языков.

Научная новизна работы заключается в следующем: впервые в сравнительном аспекте рассматриваются цветовые концепты в кыргызском и турецком языках. Определяется взаимосвязь между значением слова, понятием и концептом. На основе богатого фактического материала описываются ядерные концепты «Природа», «Человек» и «Творения человека». Выявлены структуральные универсальные и специфические признаки при сравнении цветовых концептов на основе изучения менталитета, народных традиций и культуры двух народов.

Сфера применения. Результаты и материалы диссертационного исследования имеют теоретическое и практическое значение. Результаты, полученные в ходе проведения исследования, несомненно найдут широкое применение в специальных курсах по общему языкознанию, психолингвистике и международным коммуникациям, в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов, а также в лексикографии и переводческой деятельности.



Abstract of the dissertation titled “**Color Concepts in the Kyrgyz and Turkish Languages**” by Gulnara Arapova to confer scholarly degree

Candidate of Science

Specialty, 10.20.06: Turkic languages

Keywords: Colors, cognitive theory, concept, notion, meaning, color picture of the world, representation, central conceptual structure ‘nature’, central conceptual structure ‘human characteristics’, central conceptual structure ‘human work’.

As the object of research: color concepts of white, black, red, yellow, green and blue in the Kyrgyz and Turkish languages are selected.

Aims of the thesis is to identify similarities and differences in color concepts in the Kyrgyz and Turkish languages via comparison.

Scientific novelty of the research: A correlation between the meaning, notion and concept has been identified for the first time as the research results of the some color concepts in the related Kyrgyz and Turkish languages; The central conceptual structures ‘Nature’, ‘Human Characteristics, and ‘Human creation’ has been revealed through comprehensive analysis of the materials under study. Similarities and differences in the worldview, customs and traditions of the two nations have been demonstrated.

Sphere of application of the research results: The results and findings of this research are of scientific, educational and practical value. The collected and systematized data can be used in the Kyrgyz and Turkish language teaching process. The research findings will undoubtedly become widely used in advanced courses on General linguistics, Psycholinguistics and International Relations. Some results will be useful during research activities of students and postgraduates, and in compiling dictionaries and translation practice.



Подписано в печать 23.09.2016-г.
Формат А-5
Тираж 200
Бумага офсетная, объем 1,7 п.л.
Адрес: г.Бишкек, ул.Раззакова 49, ЧП “Чекиров Н.М.”